



*Sattvika* présente  
DANSE

# DEVI

Déesse

**Bharata Natyam**  
*avec Ginette Dion-Ahmed*  
*ouverture: Jacques Phoenix, sitar*

**Samedi et dimanche**

**17 et 18 septembre 2005, 20h**

**Centre Culturel Calixa-Lavallée**  
*au coeur du parc Lafontaine*

**DEVJ**, la déesse, sous la forme de Parvati, assure la protection de l'ordre universel. Sous la forme de Lakshmi, elle apporte l'abondance et la prospérité et transmet sa grâce par son regard plein de compassion. Sous la forme de Sarasvati, elle favorise le savoir spirituel, la sagesse qui mène à la libération. Devi, la mère, veille au bien-être de tous les êtres.

**Centre Culturel Calixa-Lavallée**  
**3819, rue Calixa-Lavallée**  
accès par Rachel  
stationnement gratuit

**ENTRÉE 20\$**  
pas de carte de crédit  
billets disponibles les soirs de spectacle  
à partir de 19 h

*DEVJ, the goddess, appears as Parvati, the one who brings goodness and fights evil; as Lakshmi, she gives mercy with a glance of her eyes: as Sarasvati, she sits on everyone's tongue to make them speak with intelligence and knowledge. Devi, the mother, provides for the needs of all living entities.*

**Centre Culturel Calixa-Lavallee**  
**3819, Calixa-Lavallee St.**  
access by Rachel St.  
free parking

**FEE 20\$**  
no credit card accepted  
tickets available at the door  
from 7 PM

**INFO: (514) 272-5653**  
**info@sattvikadanse.org**  
**www.sattvikadanse.org**

Graphic Designer: Anisa Ali

Copie @mherst



# DEVI Déesse

## Bharata Natyam

---

Le Bharata Natyam est l'un des huit styles de danse classique de l'Inde. Cet art tire l'origine de sa forme des *karanas*, les sculptures qui ornent le temple de Chidambaram, dans le sud de l'Inde. Originellement présenté dans les temples, il a gardé son caractère dévotionnel et, peu à peu, est devenu très sophistiqué sur le plan technique. Sa précision, sa beauté et son essence divine transforment, transportent et élèvent l'âme, celle du danseur comme celle du spectateur.

Le Bharata Natyam offre une gamme précise et complète d'*adavus*, ou mouvements de base, qui unissent harmonieusement les gestes des mains ou *mudras*, l'usage des yeux et de la tête en unisson avec le corps entier, accompagnés de jeux rythmiques des pieds. Le Bharata Natyam est constitué de pièces de danse pure ou *nritta*, sans signification particulière, et d'expressions ou *nriya*, où la danseuse utilise les gestes des mains appuyés par l'expression faciale ou *abhinaya* pour communiquer des émotions ou personnaliser des caractères afin de révéler le sens du poème chanté. Les poèmes sont inspirés d'écrits védiques de l'hindouisme et sont dédiés à diverses divinités avec amour et dévotion.

" Là où va la main, l'œil suit; là où va l'œil, va l'esprit; là où va l'esprit se trouve le cœur; là où se trouve le cœur est la réalité de l'être, le siège de l'âme. " *Abhinaya Darpana*, par Nandikeshvara

*Bharata Natyam, one of the eight styles of Classical Indian Dance, draws its inspiration from the karanas, sculptures ornamenting the temple of Chidambaram in Southern India. Originally a temple dance, Bharata Natyam has maintained its devotional character while evolving in terms of technical sophistication. The precision, beauty and divine essence of this dance transform and elevate the soul of both dancer and spectator.*

*Bharata Natyam is composed of a variety of adavus, basic movements harmoniously combining eye and hand gestures, called mudras, in unison with the whole body and accompanied by rhythmic footwork. The traditional Bharata Natyam repertoire is made up of dance pieces called nritta, a pure dance form and nriya where facial expressions, called abhinaya, emphasize the hand gestures to communicate emotions, make the characters come to life and reveal the meaning of the poems that are sung to accompany the dancing. These poems are inspired by Hindu Vedic writings and are dedicated to various divinities with love and devotion.*

"Where the hand goes, there should the eyes follow, where the eyes go, there should go the mind, where the mind goes, bhava is created, and where bhava is created, rasa or sentiment will arise." *Abhinaya Darpana* by Nandikeshvara.

### INTRODUCTION MUSICALE

**Sitar:** Jacques Phénix

### MALLARI

**Ragam:** Natai **Talam:** Adi  
C'est une musique très rythmée, à l'origine utilisée dans les temples lors de rituels. Elle sert maintenant de pièce d'ouverture en Bharata Natyam. C'est un hommage à la déesse, une salutation au *Guru* ou professeur et un accueil de l'auditoire.

*This rhythmic music was originally played exclusively in temple rituals. It now serves as a musical introduction to Bharata Natyam recitals. It offers a floral tribute to the goddess, a greeting to the Guru or teacher, and a welcoming to the audience.*

**Chorégraphie:** Jayalakshmi Eshwar

### SRI ANNAPURNA STOTRAM \*\*\*

**Ragam:** Ananda Bheravi et Behag  
**Talam:** Khanda Chapu  
Un hommage est rendu à la déesse Annapurna, celle qui donne la nourriture et comble le besoin primordial de tous les êtres vivants.

*This is a tribute to the goddess Annapurna who provides food and nourishment fulfilling the primordial needs of all living entities. As Shiva's wife's she is known as Parvati. Parvati is the Mother of all devotees and Shiva is their Father. She solves their problems, reduces their fears and brings them salvation.*

**Chorégraphie:** Jayalakshmi Eshwar

### VARNAM \*\*\*

**Ragam:** Charumati **Talam:** Adi  
Cette pièce musicale est dédiée à la déesse Suprême, Maha Devi. Elle se

# Programme

---

\*\*\* Note: Ces chorégraphies seront précédées d'une explication des *mudras* (position des mains), en français. *A short description of the hand gestures, called mudras, will be given in French prior to each dance piece.*

manifeste sous trois formes différentes en tant qu'épouse ou énergie interne ou *Shakti* de la Trinité: Parvati qui accompagne Shiva, Lakshmi, la compagne de Vishnu, et Sarasvati l'épouse de Brahma.

*This dance piece is a tribute to the supreme goddess Maha Devi, the consort of the gods of the Trinity: as Parvati she is Shiva's wife and represents Supreme Knowledge; as Lakshmi she accompanies Vishnu and represents Wealth and as Sarasvati, she is the consort of Brahma and expresses Shakti or Energy.*

**Chorégraphie:** Jayalakshmi Eshwar  
**Musique et paroles:** Sri Durga Prasad

---

### ENTRACTE - INTERMISSION

---

### DEVI NIYE TOUME \*\*\*

**Ragam:** Kiravani **Talam:** Adi  
C'est un *Padam*, ou danse d'expression, dédié à la déesse Minakshi, aussi nommée Devi.

*This Padam, or expressive dance, is dedicated to the goddess Minakshi, who is also called Devi. Oh Devi, you are my refuge. You were born with three breasts. You became queen and led the army. You set out to conquer the world and fought all enemies. You were invincible until the day you met Shiva who transformed your body and conquered your heart.*

**Chorégraphie:** Jayalakshmi Eshwar

### "SHIVE SRINGARA" NAVARASA \*\*\*

**Ragam:** Mallika  
Les neuf sentiments ou *Navarasa* utilisés en Bharata Natyam tels que l'amour, le dédain, la colère, la surprise, la peur, la fierté ou la force, le rire, la compassion, et la paix, sont exprimés par Parvati, épouse de Shiva.

*Nine sentiments called Navarasa are expressed in Bharata Natyam through Parvati, Shiva's consort. These include: love, disgust, fury, surprise, fear, strength or power, laughter, compassion and peace.*

**Chorégraphie:** Jai Govinda

### TILLANA

**Ragam:** Maandu **Talam:** Adi  
Le *Tillana* est une pièce musicale très rythmée sur laquelle sont chorégraphiés des mouvements de danse pure où les poses sculpturales alternent avec de nombreux jeux de pieds. Selon la tradition, le *Tillana* termine dans la joie une représentation de Bharata Natyam.

*The Tillana is a joyful finale to a Bharata Natyam recital danced to the beat of lively music. Pure dance movements and sculptural poses alternate with intricate rhythmic footwork.*

**Chorégraphie:** Jayalakshmi Eshwar

### SLOKAM ET MANGALAM

**Slokam** est une courte prière adressée à Bhuma Devi, déesse de la terre connue sous le nom de Lakshmi. Née de la terre, son corps est couvert par l'océan, qui lui sert de vêtement, et par les montagnes, qui forment la rondeur de sa poitrine. Épouse de Vishnu, je m'incline à tes pieds.  
**Mangalam:** salutation finale.

*Slokam is a short prayer to Bhuma Devi, who is also known as Lakshmi the earth goddess. Born of the earth, the ocean covers her body as a cloak, and the mountains form the roundness of her breasts. Wife of Vishnu, I bow before you. Mangalam: final blessings.*

### MUSICIENS

#### Musique pour MALLARI enregistrée à New Delhi en 2005:

Nattuvangam: Jayalakshmi Eshwar  
Voix: O.S Sridhar  
Mridangam: Bejjanki Krishna  
Violon: Shastri K.L.N.  
Flûte: G. Raghuraman

#### Musique pour DEVI, TILLANA et SLOKAM enregistrée à New Delhi en 2004:

Nattuvangam: Jayalakshmi Eshwar  
Voix: Vidhya Srinivasan  
Mridangam: Sri Ganesh Lalgudi  
Violon: Sri Durga Prasad  
Veena: Saraswati Rajagopalan

#### Musique pour ANNAPURNA STOTRAM et VARNAM, enregistrée à New Delhi en 2003:

Nattuvangam: Jayalakshmi Eshwar  
Voix: O.S. Sridhar  
Mridangam: Sri Ganesh Lalgudi  
Violon: Hari Kumar  
Veena: Shyamala Bhaskar

#### Musique pour "SHIVE SRINGARA" NAVA RASA:

Voix: O.S. Sridhar  
Violon: Shri Chakrapani

#### Musique pour MANGALAM, enregistrée à New Delhi en 2000:

Nattuvangam: Jayalakshmi Eshwar  
Voix: O.S. Sridhar  
Mridangam: Bejjanki Krishna  
Violon: Sri Anuroop  
Veena: Saraswati Rajagopalan

**Ginette Dion-Ahmed**, danseuse professionnelle et professeure de Bharata Natyam, a d'abord fait sa formation avec M. Jai Govinda, directeur de *Jai Govinda Dance Academy*, à Vancouver. Elle continue de se perfectionner auprès de Mme Jayalakshmi Eshwar, directrice de *Abhinayaa* à New Delhi en Inde. Ces années de pratique assidue sont enrichies par un baccalauréat en danse moderne à l'UQAM, par une formation de professeure de yoga lyengar et par l'enseignement de cette discipline au Centre de yoga lyengar de Montréal. Comme le veut la tradition, Ginette a présenté un *Arrangetram*, en septembre 1996, qui comprend un répertoire complet de pièces de Bharata Natyam exécutées en solo. Depuis lors, elle a dansé à plusieurs reprises au Canada et en Inde. Accompagnée de musiciens sur scène, elle a présenté deux spectacles traditionnels solos à Habitat Centre à New Delhi, l'un en décembre 2000, l'autre en septembre 2004. Ce dernier comprenait des chorégraphies de Mme Lakshmi sur le thème de DEVI, la déesse. Son dévouement au Bharata Natyam a été reconnu par l'Institut Indo-Canadien Shastri, qui lui a offert deux bourses d'études, l'une d'un an (2000) et l'autre de quatre mois (été 2003) pour approfondir cet art en Inde. Ginette s'intéresse de plus en plus à la création et à la recherche d'un nouveau langage gestuel. Dans le but de poursuivre cette démarche artistique en danse contemporaine et en Bharata Natyam, en plus de faire connaître cet art traditionnel par le biais d'ateliers et de démonstrations, Ginette a fondé **Sattvika Danse** en mars 2005.

De renommée internationale, Mme **Jayalakshmi Eshwar** a fait ses études en Bharata Natyam au *Kalakshetra*, la première académie de Beaux-Arts à Chennai en Inde, que dirigeait la célèbre Srimati Rukmini Devi Arundale, dont la polyvalence s'étendait aux domaines de la culture, de l'éducation et de la danse. Excellente danseuse, professeure et chorégraphe, Mme Eshwar a présenté des spectacles solos et en groupes et a participé à de nombreux festivals en Inde comme à l'étranger. Elle enseigne aussi bien aux enfants qu'aux professionnels de la danse. Elle est la fondatrice et la directrice d'*Abhinayaa*, une école de Bharata Natyam et dirige également le département de Bharata Natyam de Triveni Kala Sangam, institution renommée pour les Beaux-Arts, de New Delhi. Elle a reçu une bourse d'études supérieures en danse du Sangeet Natak Academy pour les années 2003-2005. En 2002, elle a publié un livre accompagné d'un CD de musique et d'un vidéo, *Bharatanatyam: How To...*, destiné aux élèves désireux d'apprendre cette danse classique.

**Ginette Dion-Ahmed** is a professional Bharata Natyam dancer and teacher. She began her studies with Jai Govinda of the Vancouver Jai Govinda Dance Academy. She pursues her passion for this dance form under the guidance of Mrs. Jayalakshmi Eshwar, director of Abhinayaa, in New Delhi India. She completed a B.A. in Dance from the University of Quebec in Montreal and a teacher's training certificate at the Centre de yoga lyengar de Montréal. Ginette gave her first solo recital, called an Arrangetram, in September 1996, and has since performed on several occasions in Canada and in India. She gave two solo performances with live music at the Habitat Centre in New Delhi, in December 2000 and again in 2004 where she presented a repertoire on the goddess DEVI, choreographed by Mrs. Jayalakshmi Eshwar. In recognition of her dedication to the art of Bharata Natyam, the Shastri Indo-Canadian Institute awarded her a one-year scholarship in 2000 and another bursary in 2003 for an intensive study of this dance form. Ginette has choreographed several contemporary dance pieces. She has also given demonstrations and workshops to make Bharata Natyam known to the general public. In order to continue exploring her artistic expression in contemporary dance as well as within the Bharata Natyam art form, Ginette recently founded **Sattvika Danse**.

**Jayalakshmi Eshwar** is an internationally acclaimed Bharata Natyam dancer, teacher and choreographer. She graduated from Kalakshetra, the first Academy for Fine Arts in Chennai, India, directed by the late Srimati Rukmini Devi Arundale, a legend in the world of culture, education and dance. Mrs. Eshwar has performed in both solo and group productions in India and abroad in several national and international festivals. Her numerous students range from young children to highly qualified professionals. She is the founder-director of Abhinayaa, a Bharata Natyam school, and also heads the Bharata Natyam department of Triveni Kala Sangam, a renowned institution for the Fine Arts in New Delhi. Mrs. Eshwar was awarded the Sangeet Natak Academy's Senior Fellowship from 2003 to 2005. In 2002, Mrs. Eshwar published a unique teach-yourself book: *Bharatanatyam: How To... with music and a videocassette on the subtleties of the Bharata Natyam dance form*.

Originaire de St-Hyacinthe, **Jacques Phénix**, pratique le sitar depuis 1978. Il a débuté à Rishikesh (Inde) et s'est par la suite spécialisé dans le style classique de Calcutta. Inspiré par la musique de Nikhil Banerjee, maestro de Calcutta décédé en 1986, il a étudié avec Rahul Sariputra, John Campana et Mark Lewis de Toronto et Amit Roy de Calcutta, disciple de Nikhil Banerjee et fils du célèbre luthier du sitar, Heren Roy. Il a joué pour l'association Inde-Canada, lors de festivals de la communauté indienne, au Musée des Beaux-Arts de Montréal et à la Bibliothèque nationale du Québec à Montréal, à Burlington, ainsi qu'en Inde, en Indonésie, au Mexique et en Thaïlande où il a vécu plusieurs années.

**Jacques Phénix** originally from St-Hyacinthe, Quebec, has been playing the sitar since 1978. He began his studies in Rishikesh, India, and afterwards specialized in the classical style of Calcutta. Inspired by the music of Nikhil Banerjee, a maestro from Calcutta who died in 1986, he went on to study with Rahul Sariputra, John Campana and Mark Lewis from Toronto as well as Amit Roy from Calcutta, a disciple of Nikhil Banerjee and son of the famous sitar player, Heren Roy. Mr. Phénix has performed for the India-Canada Association at their Indian community festivals, at the Musée des Beaux-Arts de Montréal and at the Bibliothèque nationale du Québec in Montreal. He also played at several Burlington festivals as well as abroad in India, Indonesia, Mexico and Thailand where he lived for several years.

## Production

**COSTUMES TRADITIONNELS DE BHARATA NATYAM:** Radhe Shyam (Inde)

**DÉCOR (TOILE):** André Sauvé

**DIRECTION TECHNIQUE:** Pierre Savoie

**CONCEPTION DES ÉCLAIRAGES:** Pierre Savoie

**MONTAGE SONORE:** Peter Fedun

**PHOTO:** Anup Pahariya (Inde)

**TRADUCTION DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS ET RÉVISION:** Gloria Smith

**TRADUCTION DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS ET RÉVISION:** Marie-Andrée Langevin

J'aimerais remercier de tout cœur les personnes qui ont collaboré à la réalisation de cette soirée: Linda Venne et Robert Maurac d'Art Neuf, Marie Achache et Bernard Grenier, Marie-Claire Oziel, Guylaine Chalifour, Namchi Bazar, Naranjet Have et Karine (Boutique Les Mains Folles).

Merci également à Aziz Ahmed de la boutique Maha Lakshmi situé au 304, rue Mont-Royal Est, téléphone: (514) 843-7341.

Pour des renseignements concernant les cours de Bharata Natyam ou toute autre information, appeler au:  
For further information on Bharata Natyam classes or other details, please call or write to:

Tél. : 514-272-5653

info@sattvikadanse.org

www.sattvikadanse.org



Sattvika Danse

Jayalakshmi Eshwar: www.abhinayaa.com

Jai Govinda www.vcn.bc.ca/macs

Jacques Phénix: douangdjan@yahoo.com



Sattvika Danse  
présente  
**DEVI**  
Déesse

**Bharata Natyam**  
avec **Ginette Dion-Ahmed**  
ouverture : **Jacques Phénix**, sitar

Samedi et dimanche  
17 et 18 septembre 2005, 20h  
Centre Culturel Calixa-Lavallée